

De la langue parlée à la langue écrite : équivalents complexes

Consigne

.....

► Les termes soulignés appartiennent à la langue parlée familière ou populaire. Remplacez-les par des termes relevant de la langue écrite neutre ou soutenue. Donnez au moins trois termes de remplacement.

Exemple

Il semble que c'était une situation super embarrassante.

Réponse

Il semble que c'était une situation **très (fort, extrêmement, etc.)** embarrassante.

NOTE. – Ici, plusieurs autres réponses sont possibles. On n'a qu'à penser aux adverbes en *-ment* comme *affreusement, extrêmement, terriblement, etc.*

Le but de cet exercice est de remplacer des mots que vous connaissez bien, ceux de la langue parlée familière ou populaire, par des mots que vous connaissez peut-être moins bien, ceux de la langue écrite neutre ou soutenue. N'hésitez pas à utiliser un dictionnaire de synonymes pour cet exercice.

.....

EXERCICE

1. Malgré les précautions que les malfaiteurs ont prises, ils se sont fait pogner comme des amateurs.

2. À cause de la façon cavalière avec laquelle Laurent a été reçu à la soirée, il ne songeait qu'à sacrer son camp.

3. Ce n'est pas en agissant en gnochon qu'on se fait des amis.

4. Comme tous les samedis, François n'a pas été très productif; il a bretté toute la journée.

5. Ce boxeur amateur n'a pas apprécié de se faire traiter de pissou parce qu'il avait abandonné le combat à la troisième ronde.

6. Ce projet d'aide aux jeunes en difficulté est tout à fait flyé.

7. Quand les locataires ont quitté leur logement, les propriétaires ont pu alors se rendre compte que ces derniers ne l'avaient pas bien entretenu puisqu'il était passablement magané.

8. Cet après-midi, notre cours de récupération a été particulièrement plate.

9. Année après année, la situation semble rempirer dans les urgences des hôpitaux.

10. Alcool et drogue, voilà une combinaison pour rendre quelqu'un complètement foqué (fucké) après peu de temps.

Corrigé

NOTE. – Les réponses suggérées représentent les équivalents les plus courants en langue écrite. D'autres réponses sont possibles.

1. Malgré les précautions que les malfaiteurs ont prises, ils se sont fait **attraper (prendre, prendre sur le fait, surprendre, etc.)** comme des amateurs.
2. À cause de la façon cavalière avec laquelle Laurent a été reçu à la soirée, il ne songeait qu'à **s'en aller (filer, partir, s'enfuir, etc.)**.
3. Ce n'est pas en agissant en **idiot (crétin, demeuré, imbécile, etc.)** qu'on se fait des amis.
4. Comme tous les samedis, François n'a pas été très productif; il a **flâné (perdu son temps, trainaillé, trainé, etc.)** toute la journée.
5. Ce boxeur amateur n'a pas apprécié de se faire traiter de **lâche (couard, faible, peureux, etc.)** parce qu'il avait abandonné le combat à la troisième ronde.
6. Ce projet d'aide aux jeunes en difficulté est tout à fait **original (enlevant, enthousiasmant, particulier, spécial, unique, etc.)**.
7. Quand les locataires ont quitté leur logement, les propriétaires ont pu alors se rendre compte que ces derniers ne l'avaient pas bien entretenu puisqu'il était passablement **détérioré (dégradé, délabré, etc.)**.
8. Cet après-midi, notre cours de récupération a été particulièrement **monotone (assommant, ennuyeux, endormant, etc.)**.
9. Année après année, la situation semble **s'aggraver (empirer, se dégrader, se détériorer, se gêner, etc.)** dans les urgences des hôpitaux.
10. Alcool et drogue, voilà une combinaison pour rendre quelqu'un complètement **fou (dérangé, déséquilibré, troublé, etc.)** après peu de temps.